Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie ucałował wszystkich swoich braci i płakał (uwieszony) na nich, a potem rozmawiali z nim jego bracia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ucałował wszystkich swoich braci. Obejmował każdego i płakał. A potem bracia z nim rozmawiali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pocałował wszystkich swoich braci, i płakał nad nimi. Potem jego bracia rozmawiali z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pocałowawszy wszystkę bracią swoję, płakał nad nimi; a potem rozmawiali z nim bracia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I całował Jozef wszytkę bracią swoję i płakał nad każdym, po tym śmieli mówić do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I całował Józef wszystkich swych braci, płacząc wraz z nimi. A potem bracia jego z nim rozmawiali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie ucałował wszystkich braci swoich i płakał obejmując ich, po czym rozmawiali z nim bracia jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef całując każdego z braci, płakał. Później jego bracia z nim rozmawiali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef, płacząc, całował wszystkich swoich braci. A potem jego bracia z nim rozmawiali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ucałował wszystkich swoich braci i płakał przy nich. Po tym dopiero bracia z nim rozmawiali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ucałował wszystkich swoich braci i płakał nad ich [ramionami], a potem bracia rozmawiali z nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поцілувавши усіх своїх братів, заплакав на них, і після цього його брати заговорили до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ucałował wszystkich swoich braci oraz płakał ich obejmując; a potem jego bracia z nim rozmawiali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczął całować wszystkich swych braci i płakać im na szyi, po czym jego bracia rozmawiali z nim. |